

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer		
Naziv kolegija	Vježbe prevođenja I: portugalski jezik		
Status kolegija	Izborni		
Godina	1.	Semestar	I. (zimski)
ECTS bodovi	3 ECTS		
Nastavnik	Nuno Carlos de Almeida		
e-mail	nncalmeida@unizd.hr		
vrijeme konzultacija	po dogovoru		
Suradnik / asistent	Davor Gvozdić		
e-mail	davorgvozdic@gmail.com		
vrijeme konzultacija	po dogovoru		
Mjesto izvođenja nastave	v. raspored		
Oblici izvođenja nastave	- vježbe i radionice; - samostalni zadaci; - multimedija i mreža		
Nastavno opterećenje P+S+V	0+0+30		
Način provjere znanja i polaganja ispita	Struktura završne ocjene: - kontinuirana evaluacija (kvalitativno vrednovanje sudjelovanja na nastavi, izrada domaćih uradaka) 60% - završni rad: 30% - redovito pohađanje nastave: 10%		
Početak nastave		Završetak nastave	
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin 4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin 4. termin
	veljača 2017.	veljača 2017.	ožujak 2017. ožujak 2017.
Ishodi učenja	- upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju. - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima. - samostalno izrađivati osobne glosare i korpuse. - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema. - primjenjivati osnove hrvatske i portugalske terminologije s područja prava, politike i javne uprave. - prevoditi stručne tekstove preciznim i koherentnim odabirom pripadajuće terminologije. - samovrjednovati izrađene prijevode te obrazložiti i obraniti vlastite prevoditeljske odluke. - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme portugalskoga i hrvatskoga jezika u prevođenju. - samostalno upotrebljavati portugalske i hrvatske jednojezične i višejezične rječnike, jezične tezauruse, elektroničke rječnike, terminološke baze i jezične priručnike. - primjenjivati prevoditeljsku etiku.		
Preduvjeti za upis	Upisan DS; znanje portugalskog jezika na razini B2/C1 prema Zajedničkom europskom okviru o poznavanju jezika.		
Sadržaj kolegija	v. tablicu		
Obvezna literatura	Tekstovi koji će studentima biti uručeni tijekom semestra. Anić, V. (bilo koje izdanje) Veliki rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Novi Liber. Šonje, J. (bilo koje izdanje) Rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Školska knjiga.		
Dopunska literatura	Svaki će se studentu osigurati dodatna literatura kao pomoć pri samostalnom istraživačkom radu na odabranim temama.		
Internetski izvori	- Dicionário da Língua Portuguesa On-Line: www.priberam.pt/dlpo		

	- Dicionários Porto Editora On-Line: http://www.portoeditora.pt/espacolinguaportuguesa/dol/dicionarios-online/ - Biblioteca Nacional de Portugal: http://purl.pt/index/geral/PT/index.html - Centro Virtual Camões: http://cvc.instituto-camoes.pt/ - Ensina RTP: http://ensina.rtp.pt/ - Kravate em Português: http://kravateempt.wix.com/kravate-em-portugues - Literatura Colonial Portuguesa: http://literaturacolonialportuguesa.blogs.sapo.pt/ - Lusofonia: http://lusofonia.com.sapo.pt/
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela - razgovor sa studentima; - autoevaluacija.
Uvjeti za dobivanje potpisa	- uredno izvršavanje svih obaveza (usmeno izlaganje i izrada završnog rada); - rezultat kontinuirane evaluacije viši od 60%.
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	
Način formiranja konačne ocjene	Način provjere znanja i polaganja ispita.
Napomena	Nastava će se održavati na portugalskom jeziku.

Vježbe			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Apresentação do programa, dos objetivos, da metodologia e da avaliação da disciplina.	
2.		Discurso político-administrativo: certidão de nascimento, Certificado de Registo Criminal, Certificado de Aptidão Profissional.	
3.		Discurso político-administrativo: certidão de nascimento, Certificado de Registo Criminal, Certificado de Aptidão Profissional.	
4.		Discurso político-administrativo: tradução de ata de reunião.	
5.		Discurso político-administrativo: tradução de ata de reunião.	
6.		Discurso político-administrativo: tradução de discurso oficial.	
7.		Discurso político-administrativo: tradução de discurso oficial.	
8.		Discurso jurídico-legal: tradução de contrato.	
9.		Discurso jurídico-legal: tradução de contrato.	
10.		Discurso jurídico-legal: tradução de tratado internacional.	
11.		Discurso jurídico-legal: tradução de tratado internacional.	
12.		Discurso jurídico-legal: tradução de lei.	
13.		Discurso jurídico-legal: tradução de lei.	
14.		Discurso jurídico-legal: tradução de sentença judicial.	
15.		Discurso jurídico-legal: tradução de sentença judicial.	